

日本国 奈良県と
ベトナム社会主義共和国 フェ市人民委員会との
友好交流協力関係の樹立に関する合意覚書

日本国奈良県とベトナム社会主義共和国フェ市人民委員会（以下、両者とする）は、今後、両者の役割、責任、権限、両国の適切な法律、規定、そしてそれぞれの国が締約している条約に従って、両地域間の友好協力関係を促進し、相互理解を高める事に合意する。

両者は、各地域の独自の特徴を尊重し、情報交換し、文化交流、観光、文化財保存、人材交流、労働と雇用、農業、教育、貿易と投資等の分野において協力活動を実施することで相互に利益のある協力関係を積極的に推進することを奨励する。

両者は、奈良県国際課とフェ市外務局を本覚書に基づいた活動の主な担当窓口として任命することに同意する。

本覚書に基づいた活動にかかる経費、実施期間等について、具体的な詳細は、各交流プログラムごとに個別に検討し、決定される。

本覚書は、2025年6月4日フェ市にて、日本語、ベトナム語、英語で2部署名され、全ての文面は、同等に有効である。文面間の解釈に相違がある場合は、英語の文面が優先される。両者の代表が署名した後、各1通ずつ保管する。本覚書は署名の日より発効する。

日本国
奈良県代表

山下 真

山下 真
知事

2025年6月4日

ベトナム社会主義共和国
フェ市人民委員会代表



グエン・ヴァン・フオン
委員長

2025年6月4日

Memorandum of Understanding
on the Establishment of Friendly Exchange and Cooperative Relations
between
The Government of Nara Prefecture, Japan
and

The People's Committee of Hue City, Socialist Republic of Viet Nam

The Government of Nara Prefecture, Japan, and the People's Committee of Hue City, Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as the "Two Parties"), in accordance with the functions, duties and competences of the Parties, applicable laws and regulations of their respective countries and the treaties to which each Party's country is a Party, agree to promote friendly cooperative relations and enhance mutual understanding between the two regions in the future.

The Two Parties encourage the proactive promotion of mutually beneficial cooperative relations based on respect for the unique characteristics of each region, exchange of information, and implementation of cooperative activities in the fields of cultural exchange, tourism, cultural properties conservation, personnel exchanges, labor and employment, agriculture, education, trade and investment, etc.

The Two Parties agree to designate the International Affairs Division of the Nara Prefectural Government and the Department of Foreign Affairs of Hue City as the main points of contact for activities under this Memorandum of Understanding.

Regarding costs, implementation period, etc. related to the activities carried out under this Memorandum of Understanding, specific details will be determined and considered on a case-by-case basis for each exchange program.

This Memorandum of Understanding is signed in Hue City on June 04th, 2025, in duplicate, in the Japanese, Vietnamese and English languages, all texts being equally valid. In case of divergence of interpretation among the texts, the English text will prevail. After the representatives of the Two Parties have completed the signing, each party shall retain one copy. This Memorandum of Understanding will enter into effect on the date of signing.

On behalf of the Government of
Nara Prefecture, Japan



YAMASHITA Makoto
Governor

June 4th, 2025 

On behalf of the People's
Committee of Hue City, Socialist
Republic of Viet Nam



Nguyen Van Phuong
Chairman

June 4th, 2025 

Bản Ghi nhớ
về việc thiết lập quan hệ hữu nghị, hợp tác
giữa
Chính quyền tỉnh Nara, Nhật Bản
và

Ủy ban nhân dân thành phố Huế, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Chính quyền tỉnh Nara, Nhật Bản và Ủy ban nhân dân thành phố Huế, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi tắt là “Hai Bên”), trên cơ sở phù hợp với chức năng, nhiệm vụ của mỗi Bên, phù hợp với quy định pháp luật liên quan của mỗi nước và các điều ước quốc tế mà mỗi nước là thành viên, thống nhất thúc đẩy mối quan hệ hợp tác hữu nghị và tăng cường sự hiểu biết giữa hai địa phương trong thời gian tới.

Hai bên khuyến khích chủ động thúc đẩy phát triển mối quan hệ hợp tác cùng có lợi trên cơ sở tôn trọng các nét đặc trưng của mỗi địa phương, trao đổi thông tin và triển khai các hoạt động hợp tác trên các lĩnh vực giao lưu văn hóa, du lịch, bảo tồn di sản văn hóa, lao động – việc làm, nông nghiệp, thương mại đầu tư,...

Hai Bên thống nhất chỉ định Sở Ngoại vụ tỉnh Nara và Sở Ngoại vụ thành phố Huế làm đầu mối chính cho các hoạt động trong khuôn khổ Bản Ghi nhớ này.

Về vấn đề chi phí, thời gian thực hiện, ... liên quan đến những hoạt động được thực hiện trong khuôn khổ Bản Ghi nhớ này sẽ được cụ thể hóa và xem xét tùy theo mỗi chương trình trao đổi.

Bản Ghi nhớ này được ký tại thành phố Huế vào ngày 04 tháng 06 năm 2025, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Nhật, tiếng Việt và tiếng Anh, có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở. Sau khi đại diện hai bên hoàn thành việc ký kết, mỗi bên sẽ giữ một bản. Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký.

Thay mặt Chính quyền tỉnh Nara,
Nhật Bản

Thay mặt Ủy ban nhân dân thành phố
Huế, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa
Việt Nam

YAMASHITA Makoto

Tỉnh trưởng

Ngày 04 tháng 6 năm 2025

Nguyễn Văn Phương

Chủ tịch

Ngày 04 tháng 6 năm 2025